

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg Abrahama i Bóg Nachora niech rozsądzi* pomiędzy nami, Bóg ich ojca** – i przysiągł Jakub na Drżenie swego ojca Izaaka.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ rozsądzi, קִיפַעַי, za G, co znaczyłoby, że Bóg Abrahama jest tym samym Bogiem, co Bóg Nachora; wg MT: rozsądzą, יִשְׁפֹּטוּ (jiszpetu), tj. niech Bogowie Abrahama i bogowie Nachora rozsądzą między nami, bogowie ich ojca, גִּיּוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם - אֱלֹהֵי אִשְׁכְּזֵן נִחֲזֹר יִשְׁפֹּטוּ בִּי, co oznaczałoby, że (1) chodzi o różnych bogów, (2) do Boga w lp odnosi się cz w lm, por. <x>10 3:5</x>, 22;<x>10 35:7</x>.

²⁾ Bóg (bogowie?) ich ojca, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם ('elohe 'awihem): brak w G. Czy G jest świadectwem myśli monoteistycznej?

³⁾ Drżenie Izaaka, lub: na Tego, przed którym drżał Izaak, jego ojciec, zob. <x>10 31:42</x>.